

Белорусский государственный университет
Географический факультет
Кафедра физической географии мира и образовательных технологий



ОБЩАЯ ТОПОНИМИКА

Тема 9

Основные принципы передачи топонимов на географических картах.

Яротов А.Е.

Правильность написания, употребления и передачи на карте географических имен как важнейшая топонимическая задача.

Важнейшей практической задачей топонимики является **правильность написания, употребления и передачи на карте географических имен**. Топонимы – ключевой инструмент в международном общении и в жизни любого государства. Их унификация и стандартизация – **важнейшая международная задача**. Стандартизация топонимии – это утверждение официальным органом по географическим названиям для конкретного географического объекта одного или более названий и их точной письменной формы, а также условий их использования. В топонимике большую роль играет конверсия – процесс передачи фонологических или морфологических, а также лексических элементов какого-либо языка средствами другого языка или письменности. Передача может осуществляться разными способами.

Принципы передачи иноязычных топонимов на географических картах.

Сложности в данном важном вопросе обусловлены многими причинами (несхожесть алфавитов, фонетические особенности языков, наличие традиционных местных топонимов и др.)

Передача иностранных топонимов буквами славянского кириллического алфавита в ряде случаев оказывается почти невыполнимой. Это связано в первую очередь с **отсутствием звуков-эквивалентов в белорусском или русском языке**. Многим хорошо известен специфический щелевой английский звук, передаваемый буквами **th**. Поэтому такие топонимы, как Portsmouth и Southampton, в различных вариантах на русскоязычных картах передавались соответственно в формах Портсмус, Портсмутх, Портсмут и Саусхэмптон, Саутхэмптон, Саутгемптон.

В настоящее время существуют различные принципы конверсии (передачи) иноязычных топонимов на географических картах.

1. Официальная форма.

Этот принцип передачи основан на строгом сохранении написания географического названия в том виде и с тем произношением, что и в языке оригинала. В данном случае географические названия передаются в полном соответствии с произношением на Родине. Так, топонимы Кот д'Ивуар и Буркина-Фасо передаются в полном соответствии с принятыми в этих странах формами.

2. Транслитерация.

Принцип транслитерации (от латинского *trans* – «через» и *littera* – «буква») предусматривает полную, последовательную замену букв (или других графических знаков, например, иероглифов) иноязычного топонима буквами (графическими знаками) языка - приемника. Графическая форма топонима зачастую является более важной для его «узнаваемости», нежели его звучание. Здесь можно провести четкую аналогию с прямым заимствованием топонимов и личных имен из одного латиницизируемого языка в другой с полным игнорированием звучания: немецкое Пруссия (*Prussia*) по – английский с сохранением графики читается Праша, испанское Мехико (*Mexico*) в английском Мексикоу, в Испании фамилия великого писателя У. Шекспира передается точно в соответствии с буквами в английском варианте – Шакеспеаре, а поэт Дж. Байрона во франкоязычной части Швейцарии – Бирон (в соответствии с английским *Byron*) .

3. Традиционная форма или экзоним.

Традиционная форма или экзоним (от греческого ἔξω - «за, вне») -укоренившаяся в данном языке форма названия географического объекта, расположенного вне территории распространения этого языка и несовпадающая с современной формой, принятой в языке-источнике. Примеры: Warsaw — английский экзоним для топонима Warszawa; Londres— французский экзоним для топонима London; Mailand — немецкий для топонима Milano; Moscow, Moskau — экзонимы в английском и немецком языках для топонима Москва. Много экзонимов употребляется по отношению к государствам, особенно к близким соседям. Так, поляки Италию называют Влохи, финны Россию – Веняйя, французы Германию – Алемания, латыши Беларусь –Балткриевия и т.д. Организация Объединенных Наций рекомендует минимизировать применение экзонимов в международном использовании. Существуют топонимы, вошедшие в состав русского языка в искаженной, неверной передаче, но прочно укоренившиеся: Рим (а не Рома), Лиссабон (а не Лишбоа), Глазго (а не Гласгоу), Темза (а не Темс), Огайо (а не Охайо), Париж (а не Пари) и т.д.

4. Переводная и полупереводная форма.

Названия, полностью либо частично переведенные с одного язык на другой соответствуют этой форме передачи. Переводные и полупереводные топонимы – самая древняя форма передачи названий, имеющая международный характер. К числу наиболее устойчивых переводов и полупереводов относятся хорошо известные примеры: Огненная Земля, острова Зеленого Мыса, Средиземное море, Тихий океан; Большой Бельт, Новый Орлеан, Южная Дакота, Северная Каролина и т.д.

Литература

1. Басик С.Н. Общая топонимика. – Минск: БГУ, 2008. – 168с.
2. Мурзаев Э. М. Топонимика и география. – М: Мысль, 1995.
3. Рылюк Г.Я. Истоки географических названий Беларуси (с основами общей топонимики). – Минск: ЗАО «Веды», 1999.
4. Рылюк Г.Я., Басик С.Н. В мире географических названий южных материков. – Минск: ЗАО «Веды», 1998.
5. Рылюк Г.Я., Басик С.Н., Шафран В.В. В мире географических названий материков северного полушария. – Минск: Народная асвета, 2000.